



第四十二劇季

我們有 共同的旅程

我們有 共同的旅程

曾獲諾貝爾文學獎的波蘭女詩人辛波絲卡，她那對天下萬物皆有關懷憐憫的筆觸，敘述了世人輕易錯過卻其實浪漫獨特的細節片刻。在她的詩作《植物的沉默》中曾寫過：「我們有共同的旅程。在旅行時互相交談、交換，譬如，關於天氣的意見，或者關於一閃而過的車站。」人與植物、植物與植物，看似沒關連，或許曾經擦身而過，卻沒有甚麼交流，但辛波絲卡沒有忘記，曾有片刻，他們都一起共享過陽光與雨水。

回歸戲劇，過去一年，磨人的現實讓人與人之間沒法有甚麼交流，但中英劇團與香港人相同經歷、感同身受，始終沒有消滅我們想與觀眾一起經歷人生每個重要段落的意志。

踏入2021，中英期望與你重塑生命中曾經動人與色彩斑斕的時光。那份追尋理想的初心、身份認同的堅持、情場路上的跌撞、與曾經萌生要擺脫俗世、忠於自己的傻勁，都希望與你記憶共享。

就像一段旅程中，儘管各行各路，目標未必相同，卻會在那重重疊疊的相片與珍貴的回憶中，找到「我」在芸芸眾生出現的那一角，然後相互會心微笑，心領神會，知曉自己曾經在路途上遇過知音。



留守太平間

ALIVE IN THE MORTUARY



留守太平間

ALIVE IN THE MORTUARY

編劇 Playwright

莊梅岩 Chong Mui Ngam

導演 Director

張可堅 Dominic Cheung

演員 Cast

潘焯強 Peter Poon

盧智榮 Edmond Lo

慈善門票受惠機構



19 – 21, 24 – 28/8/2021 8PM

21[#] – 22, 28[#] – 29[^]/8/2021 3PM

粵語演出 In Cantonese

* 此為慈善門票之票價，包括最佳位置門票之張，及 \$200 捐款予無國界醫生。
This is the price of the charity ticket which includes a ticket with the best seat in the auditorium and a \$200 donation to the Médecins Sans Frontières.

演出後將舉辦演後座談會，邀得曾跟隨無國界醫生到世界各地救援的前線人員與觀眾對話，誠邀各位參與！
There will be a Post-performance Talk. We have invited the frontline workers who worked closely with the Médecins Sans Frontières all around the world to have a chat with the audiences. Welcome to join us!

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese).

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

\$500*

\$300, \$200

隨心所欲的是夢想，滿途荊棘的才是理想

生命很短，理想很大。若意識到人生根本正在一分一秒的倒數，甚至充滿無法預知的未知數，那我們應該在有生之年隨心所欲，還是拼盡全力追尋理想，即使明知荊棘滿途。

一位本來高薪厚祿的外科醫生，在偏遠戰區參加義務救援期間，醫院遭受攻擊，同事為保他安全，把他困在太平間。一室之內，他碰見另一位也在躲避亂局的年輕工程師。兩人互不相識，各有煩惱的前因。在昏亂不堪、疑惑人生的一剎相遇，他們在這密閉空間爭辯起來。在互相怨懟的對話中赫然發現，當人徘徊在生活艱難與現實挫折之間時，很輕易的便會把追求理想的初心塵封甚至乾脆放棄，多少棵帶着理想的苗芽就此被折曲，卻不是人人都有幸遇到橄欖枝，給自己一記當頭棒喝。

2021 中英劇團以全新製作班底，把著名編劇莊梅岩創作，被評為「一生必看」的舞台劇重現舞台，並邀得第一屆香港舞台劇獎最佳男演員（悲劇 / 正劇）得主潘焯強再度回歸香港劇壇參與演出。當人人都在經歷生命倒數，就讓我們陪伴同行，與觀眾一起重拾赤子之心。

Whatever one wishes is fantasy; a path full of brambles along is aspiration

Life is short yet aspiration is great. If we ever are aware that life is in fact a countdown of time, minute by minute, full of unexpectables and unknowns, we should live whatever we wish or work our hardest for our aspirations, even though we know brambles are along the path.

A surgeon who has been earning high salaries is on voluntary rescue service in a remote district in war. The hospital is under attack. To keep him safe, his co-workers lock him up in the mortuary. Also inside the room is a young engineer, similarly avoiding the chaos. The two strangers have their own problems before coming here. Amidst chaos and confusion in life, their short encounter in the closed space turns into an argument. During their bitter conversation, they suddenly realise when a person stuck in the hardships and setbacks of life, one easily puts aside or simply aborts one's aspirations. Many people give up their aspirations at the budding stage and few are extended an olive branch and give themselves a wake-up call.

In 2021, Chung Ying will perform this must-see-once-in-life drama by renowned playwright Chong Mui Ngam with a new production team, which features Best Actor (Tragedy/Drama) of the 1st Hong Kong Drama Awards Peter Poon's comeback performance to Hong Kong theatre. Everyone's life is a countdown. Let us go in company along with our audience and regain our young and original aspiration.

穿KENZO 的女人

音樂劇

*THE WOMAN
IN KENZO
THE MUSICAL*



穿KENZO 的女人

音樂劇

THE WOMAN
IN KENZO
THE MUSICAL

原著 Original
錢瑪莉 Mary Chin

作曲 Composer
高世章 Leon Ko

改編及作詞 Adaptation and Lyricist
岑偉宗 Chris Shum

音樂總監 Music Director
Amuer M Calderon

導演 Director
司徒慧焯 Roy Szeto*

編舞 Choreographer
張月盈 Florence Cheong

歌唱指導 Singing Coach
李穎康 Li Wing Hong*

16, 22 – 23, 29 – 30/10/2021 8PM

17, 23 – 24, 30 – 31/10/2021 3PM

學生場 Student Performance

21–22, 29/10/2021

2:30PM

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation.

時代之中風光繽紛似齣戲，故事裏邊誰是你

《穿 Kenzo 的女人》是由著名作家鄧小宇化身錢瑪莉，以女性第一身角度在《號外》專欄連載的自傳型小說，故事深受讀者歡迎。本劇由金牌創作團隊：高世章作曲、岑偉宗填詞及司徒慧焯執導，打造成香港經典音樂劇，繼2013年公開圍讀後，今年首次足本演出呈現舞台。

70年代的香港，正值經濟起飛，社會狀態與生活環境優渥的黃金時期。在新時代成長的錢瑪莉（Mary），事業獨立，享受生活品味，她為事業拼搏也為愛情盡力，希望找尋到幸福的歸宿。與她的知己 Jan、Mimi 和 Martha 一樣，有姿色有學識，但在都市女性的華麗糖衣下，包不住那團恨嫁的火。年屆廿八，Mary 男友還未向她求婚。當姊妹們陸續找到幸福，Mary 開始坐立不安。事業高峰、友情考驗、愛情終點讓她掙扎不適，最終她能否在女人的嫉妒與社會的比較這個交叉點之間安身立命？

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$420, \$340,

\$260, \$180

Kaleidoscopic scenes of the time resemble a movie, in which story who are you

The Woman in Kenzo is a very popular serialized novel in the *City Magazine* by the famous writer Peter Dunn Siu-yue who tells the story in the form of an autobiography in the heroine Mary Chin's first-person perspective. The same-named musical is the adaptation from the novel by the celebrated creative team: Leon Ko (composer) and Chris Shum (lyricist) and Roy Szeto (director). After the public read-through in 2013, Chung Ying is presenting the first full-length theatre performance of this musical classic.

Hong Kong in the 1970s is at a time of economic takeoff. The social atmosphere and living environment are booming and glamorous. Having grown up in the new era, Mary Chin enjoys a successful career and a stylish life. She strives hard for her job and harder even for love, hoping to find her Mr Right. Same as her besties Jan, Mimi and Martha, she is good-looking and well-educated, yet the handsome sugar-coating of a Cosmo girl cannot hide the burning desire for a happy marriage. Now at the age of 28, her boyfriend has yet to propose. When her besties find their happiness one after another, Mary feels fidgety. The peak of her career, the test of friendship, and the end of love make her struggle with discomfort. How can she settle down at the crossroad of a woman's jealousy and social comparison?



唐吉訶德

音樂劇 MAN OF LA MANCHA

唐吉訶德

音樂劇 MAN OF LA MANCHA

原著 Original

塞萬提斯 Miguel de Cervantes Saavedra

編劇 Book

Dale Wasserman

作曲 Music

Mitch Leigh

作詞 Lyricist

Joe Darion

翻譯 Translator

簡婉明 Selina Kan

粵語作詞 Cantonese Lyricist

周耀輝 Chow Yiu Fai

梁嘉詠 Offy Leung

雷暉樂 Lui Wai Lok

王樂儀 Wong Lok Yee

音樂總監 Music Director

劉穎途 Stoa Lau

導演 Director

張可堅 Dominic Cheung

指揮 Conductor

何嘉盈博士 Dr Jennifer Ho

編舞 Choreographer

黃狄文 Dominic Wong*

歌唱指導 Singing Coach

李穎康 Li Wing Hong#

現場樂隊 Orchestra

新世紀青年管弦樂團

Millennium Youth Orchestra

15, 20 – 22/1/2022

8PM

16, 22 – 23[^]/1/2022

3PM

學生場 Student Performance

19 – 20/1/2022

2:30PM

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。

Not available for public sales. Please contact us for details.

讓世間 盛載一切夢想
願此生 未怕一身創傷

16世紀西班牙詩人塞萬提斯創造了一段關於騎士唐吉訶德與僕人的奇幻旅程。四百年來，古今中外還是沒法定性這段旅程：是瘋狂？是悲壯？但更多人說這段旅程慷慨激昂，因為裏面充滿夢想。

塞萬提斯在獄中等候異端裁判所審判，他跟囚犯們說起了一個故事：滿腔熱誠的唐吉訶德與僕人尚楚在想像國度中開展旅程，途中有古堡、有奸險的魔法師，當然也有高貴的女子，歷盡荒誕歡笑、浪漫刺激。

即使被世人揶揄，他的堅毅及俠義，逐漸感動了周邊人，連塞萬提斯的囚友也感悟到唐吉訶德的心意。或許每個人都有過不顧一切去追夢的念頭，可是有幾個能真的不理世俗而秉行堅持？

唐吉訶德的旅程，是笑話一場，還是自己的心之所向？

融合原作者塞萬提斯生平與筆下經典小說改編而成的《唐吉訶德》音樂劇，將在香港公演粵語版。邀請了著名填詞人周耀輝與創作團隊、城市當代舞蹈團副藝術總監黃狄文，以及由何嘉盈博士帶領的新世紀青年管弦樂團一同參與製作。為不可能的夢而夢（To dream the impossible dream）。

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$380, \$320,

\$260, \$180

粵語演出，附中文字幕

In Cantonese with Chinese and English surtitles

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation.

《唐吉訶德》音樂劇版權事務由 Concord Theatricals 負責

Man of La Mancha is presented by arrangement with Concord Theatricals

新世紀青年管弦樂團為葵青大會堂場地伙伴

Millennium Youth Orchestra is a Venue Partner of the Tsuen Wan Town Hall

May the world be filled full of dreams
Wish this life never deterred by all the wounds

In the 16th Century, Spanish poet Miguel de Cervantes Saavedra tells of a magical journey of a nobleman Don Quixote and his squire. For 400 years, there has not been any characterisation of their adventure: is it madness? Or tragic? More say it's filled with dreams, making it impassioned.

While waiting for a trial by the Holy Inquisition, Cervantes tells his fellow prisoners a story. The passionate Don Quixote and Sancho, the squire, start their adventure in an imaginary kingdom where there is an ancient castle, a wicked sorcerer, and a noble lady. The journey is filled with absurdity and laughter, romance and excitement.

People ridicule him as a funny fool. Not deterred, his fights for justice gradually moved people around him; and so are Cervantes' fellow prisoners. Maybe everybody has once held on to pursue one's dream regardless of all consequences, yet how many people can uphold their pursuit with persistence and defy others' opinions?

Is Don Quixote's journey merely a laughable joke? Or is it where their hearts are?

Man of La Mancha is a musical combining the life of Cervantes and his classic novel, the Cantonese version of which will be staged in Hong Kong by Chung Ying. Famous lyricist Chow Yiu Fai and his team, Associate Artistic Director of City Contemporary Dance Company Dominic Wong and Millennium Youth Orchestra led by Dr Jennifer Ho will join the production and: To dream the impossible dream.

* 承蒙城市當代舞蹈團允准參與是次製作

With the kind permission of City Contemporary Dance Company

承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of HKAPA

元宵

TWELFTH NIGHT



元宵

TWELFTH NIGHT

原著 Original
莎士比亞 William Shakespeare

改編 Adaptation
陳鈞潤 Rupert Chan

導演 Director
薛卓朗 Ceri Sherlock

1 - 2, 6 - 9/4/2022 8PM

2 - 3, 9 - 10[^]/4/2022 3PM

學生場 Student Performance

6, 8/4/2022 2:30PM

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese

^ 此場為通達粵場，設粵語口述影像。
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese).

撲朔迷離兩心知 翻轉唐朝甜絲絲

富家女石蕙蘭在船難中獲救，以為孿生哥哥意外身亡。她流落異鄉，喬裝成男兒之身當上節度使的侍從，被老闆落令要協助他瘋狂追求鄰居萼綠華。

為打好這份工，石蕙蘭無奈要穿梭二人之間訊息互送。萼綠華竟然不知好歹，以為鳳是龍，錯愛了蕙蘭，蕙蘭正非常懊惱，孿生哥哥石芭亭突然出現，今趟亂局會否從此告終？

被形容為香港戲劇史上一個重要印記的《元宵》，是已故著名翻譯劇作家陳鈞潤上世紀80年代的改編劇作。他把莎士比亞的《第十二夜》完美搬到唐代廣州，無論劇中人物、地點、對白以至姓名也極為講究。當時在本地劇壇平地一聲雷，被當代劇評人形容是「值得代代相傳」的本土神劇。

雙重的身份認同、爭取自主的愛情觀，40年後，仍是歷久常新的永恆課題。踏入2021，中英繼《初見》後，再次邀請前演藝學院戲劇學院院長薛卓朗執導，演繹陳鈞潤作品。撲朔迷離，真假難辨的愛情，往往才是最刻骨銘心。

香港文化中心劇場

\$300, \$200

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

Coming to know each other in confusion and disillusion A sweet overturn of the Tang Dynasty

Shek Wai Lan, daughter of a wealthy family, is rescued in a shipwreck. She believes her brother is drowned. Now in a foreign land, she disguises as a young man and enters the service of the governor. The governor ordered her to help him woo Ngok Luk Hua.

Lan has no choice but acts as an intermediary between the two. Not knowing that Lan is a girl, Hua falls for her instead, setting her at odds. In the meantime, Lan's twin brother shows up. How will this end up?

Hailed as an important mark in the history of Hong Kong drama, *Twelfth Night* is an adaptation work by the late famous translator and playwright Rupert Chan in the 1980s. He changed the setting to Guangzhou in the Tang Dynasty to the most perfection, paying great literal attention to every details in the play. The drama was a pioneering creation and was regarded as timeless.

The eternal themes of dual identity and autonomy in love have spanned 40 years and are still continuing. In 2021, Chung Ying invited Ceri Sherlock, former Dean of the School of Drama of the HKAPA, to direct and interpret Rupert Chan's works again. Often, love that is confusing and hard to tell true and fake is the most unforgettable.



她生

withered womb

她生

withered womb

戲劇顧問 Consultant

薛卓朗 Ceri Sherlock

原著 Original

Federico García Lorca

文字創作及整理 Creative Writing and Editing

李偉樂 Lee Wai Lok

導演 Director

鄧灝威 Tang Ho Wai

編作演員 Cast

尹溥程 Edwin Wan

白清瑩 Pak Ching Ying

朱勇 Chu Yung

阮瀚祥 Sunday Yuen

袁浩楊 Yuen Ho Yeung

梁仲恆 Leung Chung Hang

陳琳欣 Belinda Chan

廖國堯 Liu Kwok Yiu

劉仲軒 Lau Chung Hin

劉雨寧 Nicole Liu

蔡蕙琪 Kay Choi

蘇振維 Ray So

18 – 19/6/2021

8PM

19 – 20/6/2021

3PM

粵語演出 In Cantonese

葵青劇院黑盒劇場

\$200

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

打開枷鎖的鑰匙 一直握在自己手中

結婚，是自己的選擇，也可能來自親朋戚友迫妳選擇。生育，是女人的能力，也是女人的壓力。想生孩子、不想生孩子、不能生孩子，都變了一張張會吃人的刀，時刻隱藏在妳身邊殺妳一個措手不及。有時，會幸運地遇到為你遮風擋雨的身邊人，也有時，當刀光劍影的時候，才驚覺身旁那位，原來並不是同路人，甚或是折磨自己的起始，是女人的最大不幸。

中英劇團為期三年的戲劇新晉培育計劃，每年以一個主題的探討，讓駐團演員與駐團導演共同創作。今年透過「演員與劇場的想像」(Imagination)，以1934年西班牙劇本 *Yerma* 為藍本，共同編作全新作品《她生》。

Yerma 生長於上世紀30年代西班牙農村，是一位生於封建家庭及以丈夫為主的婚姻制度下的婦女，她的一生無辜而可悲。建基於這位女子被世俗吞噬的故事，她的痛苦可能不是單一的，21世紀當下女性的角色，面對婚姻、生育與社會定型，中英一班年輕且有創意的團隊將會折射出一個怎樣的國度。而那裡，有你有我，因為男與女都是這樣一路走來。究竟我們是在聆聽上世紀女性的吶喊，還是觀照21世紀性別的現實，只有進入了那個國度，我們才能感受到。

The key to unlock the shackles is always there in our own hands

Marriage is a free choice, or possibly a forced-choice by friends and relatives. Childbearing is a woman's capability and also her constraint. Want a child; not want a child; cannot bear a child; all may turn into a killing knife hidden by her side and hurting her all of a sudden. Sometimes she may have the luck to find a life partner who provides her shelter from wind and rain. Sometimes in the flashes and glints of swords, she realizes to her astonishment the person by her side is not a partner, or even worse, the cause of her torment. The greatest misfortune of a woman!

Based on the Spanish play *Yerma* written in 1934, *Withered Womb* is the collaborative creation of actors and directors-in-resident through Imagination under the annual themed exploration of Chung Ying's three-year Young Talent Incubator Scheme.

Yerma is a woman living in rural Spain in the 1930s. Born to a feudalist family and under a marriage system centred at the husband, her life is tragic and wronged. The story of *Yerma* tells how a woman is overwhelmed by social customs. Her suffering may not be individual. Marriage, childbearing and other social stereotypes are still making the role of women in the 21st century. What kind of world will the young and creative artists of Chung Ying refract in the play? There are you and me, as men and women are all going along the way. Whether we are listening to the yell of a woman in the last century or watching the reality of gender in the 21st century, only when we enter that world can we feel it.

2021
—
2022

劇
目
一
覽

Programme Listing

主舞台製作 Main Stage Productions

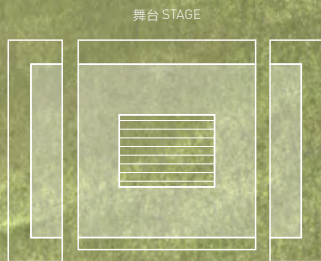
《留守太平間》

Alive in the Mortuary

19 – 29/8/2021

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

☐ \$500*
☐ \$300
☐ \$200



8月 AUGUST / 2021

MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
16	17	18	19 8pm	20 8pm	21 3pm [#] 8pm	22 3pm
23	24 8pm	25 8pm	26 8pm	27 8pm	28 3pm [#] 8pm	29 3pm [^]

演出後將舉辦演後座談會，邀得曾親臨無國界醫生到世界各地救傷的前線人員與觀眾對談，請邀各位參與！
There will be a Post-performance Talk. We have invited the frontline workers who worked closely with the Médecins Sans Frontières all around the world to have a chat with the audiences. Welcome to join us!

* 此為慈善門票之票價，包括最佳位置門票之張及 \$200 捐款予無國界醫生。
This is the price of the charity ticket which includes a ticket with the best seat in the auditorium and a \$200 donation to the Médecins Sans Frontières.

《穿Kenzo的女人》

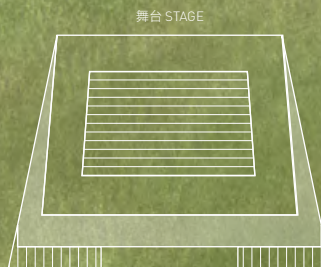
音樂劇

The Woman in Kenzo the Musical

16 – 31/10/2021

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

☐ \$420
☐ \$340
☐ \$260
☐ \$180



10月 OCTOBER / 2021

MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
11	12	13	14	15	16 8pm	17 3pm
18	19	20	21	22 8pm	23 3pm 8pm	24 3pm ^{^v}
25	26	27	28	29 8pm	30 3pm 8pm	31 3pm

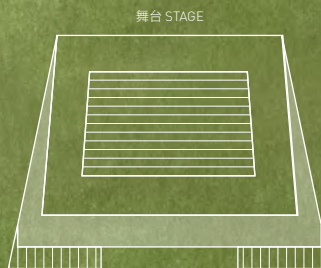
《唐吉訶德》音樂劇

Man of La Mancha

15 – 23/1/2022

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

☐ \$380
☐ \$320
☐ \$260
☐ \$180



1月 JANUARY / 2022

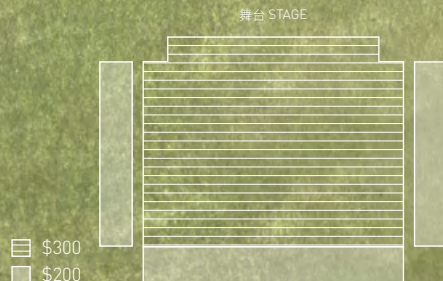
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
10	11	12	13	14	15 8pm	16 3pm
17	18	19	20 8pm	21 8pm	22 3pm 8pm	23 3pm ^{^v}

《元宵》

Twelfth Night

1 – 10/4/2022

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



4月 APRIL / 2022

MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
				1 8pm	2 3pm 8pm	3 3pm
4	5	6 8pm	7 8pm	8 8pm	9 3pm 8pm	10 3pm [^]

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Production

《她生》

Withered Womb

18 – 20/6/2021

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre



6月 JUNE / 2021

MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
14	15	16	17	18	19 3pm 8pm	20 3pm

因應2019冠狀病毒病的最新情況，康文署文化場地觀眾入座安排受限。中英劇團會適時配合康文署發出的最新座位安排指引，或於稍後時間調整座位安排。敬請關注中英劇團網站及社交媒體專頁的最新消息。不便之處，敬請見諒。

劇季
預售期 14/4-30/6/2021

預售期內購票，優惠低至半價！

中英「能量粉團」會員專享購票優惠，不限數量！

- 購買1套主舞台製作，可享85折；
- 購買2套主舞台製作，可享75折；
- 購買3套主舞台製作，可享7折；
- 購買4套主舞台製作，更可享65折；
- 黑盒劇場製作，一律9折。

門票於4月14日起在城市售票網公開發售
Tickets available at URBTTIX from 14 April onwards

	預售期	主舞台製作				黑盒劇場製作
		1套	2套	3套	4套	
「能量粉團」會員	14/4 – 30/6/2021	85折	75折	7折	65折	9折
公眾人士		9折	8折	7折	65折	不設優惠

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。(數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用)
50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, disabilities and the minders and CSSA recipients. (First-come, first-served. This offer cannot be used in conjunction with other discount)
購買慈善門票的觀眾則未能享有任何優惠，感謝您的支持。

四人同行已經成為後疫情時代的新常態，中英特別推出「四人同行套票優惠」，優惠期內只要連同另外三位朋友，四人同行購買同一場次之劇目，即可享半價優惠。優惠套票數量有限，售完即止，此套票優惠不可與其他優惠同時使用。詳情請留意中英劇團 Facebook 專頁！

購票指南

Ticketing Information

購票方法 How to Order

於各城市售票網售票處購票，網上購票 www.urbtix.hk，信用卡電話購票 2111 5999 或於 Google Play 或 Apple App Store 分別下載適用於 Android 或 iPhone 用戶的流動購票應用程式 My URB TIX，使用智能手機購票。

Purchase ticket(s) at URB TIX outlets, website (www.urbtix.hk), through credit card telephone hotline 2111 5999 or download the mobile ticketing app My URB TIX at Google Play or Apple App Store to buy tickets by smartphones.

節目查詢 Programme Enquiries 8106 8338
票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661



條款與細則 Terms and Conditions

- 優惠只適用於正價門票。
- 一人一票。所有門票一經售出，概不退票。
- 中英劇團有權增減或更改表演者及/或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。

- All discounts are applicable to regular price tickets only.
- One person per ticket. Ticket(s) sold are non-refundable.
- Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

免費換票服務

Free Ticket Exchange Service

- 換票只限於 14/4 – 30/6/2021，以及各劇目的個別公開發售日期內。
 - 必須帶同該門票到各售票處辦理手續。(如使用信用卡電話購票熱線或網上訂票服務訂購之門票，請先領取門票)
 - 換票手續只適用於換取相同節目(加場除外)、相同或以上票價之門票。如欲換票之場次或票價已售罄，恕不退票。每次換票，城市售票網需收取每張港幣 \$10 手續費。
 - 請保留城市售票網的換票手續費收據及票根，並於欣賞演出後向本團前台工作人員登記，即可退回已付的換票手續費。
 - 轉換的門票將不再享有優先預訂的折扣優惠，但仍可獲得換票時提供的其他折扣優惠。
- Ticket(s) can only be exchanged during 14/4 - 30/6/2021, and the respective period when the productions open sales.
 - Please bring the ticket(s) to URBTIX outlets for the exchange. (Ticket(s) purchased by URBTIX telephone credit card booking and on URBTIX website, please collect your ticket(s) via ticketing outlet, ticket dispensing machines or by post)
 - You can only exchange those of equal value from another performance of the same programme or those of a higher price by paying the price difference. You will not be able to exchange your ticket from a price category that is already sold out. Ticket exchange is subject to availability. URBTIX will charge a ticket exchange fee of HK\$10 for each ticket.
 - Please present the exchanged ticket stub with the handling charge receipt to a staff member of Chung Ying at our reception desk after the performance.
 - The exchanged ticket is no longer entitled to any advance booking discount, but you may still enjoy other discount offers.

失票安排

Lost Ticket

- 凡遺失透過城市售票網購買之門票，請致電 3761 6661 查詢。
 - 表演場地有權拒絕未辦理報失手續的觀眾進場。
- To enquire about a loss of ticket(s) purchased through URBTIX, please call 3761 6661.
 - Venue management reserves the right to reject audience for entry if he or she has not completed the lost ticket procedure.

藝術團隊

嘉年華會、遊樂園、享樂、旅行、派對，這些名詞在過去一年，突然變了古舊的詞彙，好像已再沒有從香港人口中說過了。我們的記憶沒流逝，但都被冰封了，封了在防護三層過濾口罩之內，深不見光。

中英劇團每一位成員，各自記起這一片記憶版圖，浮游於現實與虛幻之間，他們把記憶重組，可能似你或我。如果過去一年教曉我們必須要等待及堅持，那麼，在恆常以外也千萬不要忘記想像，讓我們一起為終有一天能重啟的社交連繫，互相陪伴，用力打氣。

張可堅



痛苦便會思考 思考過便是人生

我自少內向，當身處人群中，總是說話不多。我曾憧憬去嘉年華會玩樂，但始終沒有去，可能我不喜歡人多。中學時期參加過民安隊少年團，要站崗，要在大型集會當值，但或許我只是喜歡步操及喜歡那種團隊精神。我承認，我不太會細味快樂，卻很會咀嚼痛苦。因為人生是要經過起跌與苦楚，才會激發思考。思考過後仍然站得住腳捱下去，那便是你的人生了。就如我每早都會喝一杯咖啡，不加糖。苦澀，能讓我抖擻起來。

如果有一個嘉年華會驟然出現，我希望我身處在一個屬於戲劇的盛會內，大眾認知的機動遊戲、棟篤笑、音樂劇公眾表演，全都與戲劇有關，例如莎士比亞碰碰車，布萊希特的摩天輪。間中還會有莎士比亞及布萊希特的劇作中人走過，隨意跟遊客合照。但快樂的光影中少不免會滲雜令人難以預料的事。我將預見，有位媽媽站在觀眾群中，突然指向正在台上表演的兒子，喝令要他離開，因為她不忍兒子寒窗苦讀，最後只成為一位街頭表演者。

觀眾的反應應該愕然，兒子也會很失措，他還挺得住嗎？他會為自己的理想堅持下去嗎？或許，我會從人群中站出來，向他媽媽解釋一下，拿我做例子，告訴她：「做戲劇嘅人，都可以搵到食㗎！」我深信，堅持理想的人，他們再痛苦，心底內的支撐點都是來自家人的愛。

若能時光倒流，我希望挽着我爸爸的手，陪我走一趟前半生的路，讓我告訴他，我堅持自己的理想，走到今天，「做戲劇嘅人，搵到食㗎！雖然辛苦，但我好快樂。」，讓他放心兒子為自己的人生作出決定，雖然痛苦，但無怨無悔。

來一個夢幻而怪誕的尋幽探秘

我喜歡燦爛悅目的東西，牡丹夠鮮艷，繡球花也璀璨奔放。我愛看書，但更愛看漫畫書，《愛麗絲夢遊仙境》、《尼羅河的女兒》到《輝夜姬》，我可以像《阿拉丁神燈》一樣，聊足一千零一夜。幻想的世界十色繽紛，異常吸引，因此我喜歡去主題樂園，曾帶着媽媽去了芬蘭，探訪奇幻國度的聖誕老人。

資深藝術行政人員的背景，容易讓人以為我的性格也一板一眼，但若深入我的想像世界裏，我倒是希望這個嘉年華會帶有添布頓的暗黑美學，也像愛麗絲的夢境，充滿奇幻的少女感。小食部必須有絕美的童話魚蛋、紀念品店能出售精緻的陶瓷杯碟，但千萬不要公主衛衣，因為美麗與夢幻，也可以不落俗套。

想像的世界無遠弗屆，而在現實世界裏一樣有充滿無盡好奇、充滿探險玩味的地方。下一站我熱切期盼去南美洲馬丘比丘，想去這個千年的古城拆解像謎一樣的瑪雅民族，就如我以前在埃及金字塔旁戀戀不捨。我察覺，宇宙的奧秘，總是在世間每個我們不能預測的角落出現。



盧智燊



當我的旅程有米高積遜

孩童時，很喜歡去荔園，相信是我對嘉年華會的啟蒙。入場費便宜，和幾個同學玩攤位遊戲，掙磁磚贏香口膠，深入一間間不太恐怖的鬼屋和恐龍屋探險，就這樣和朋友們消磨一日，大笑一天，是多麼簡單又歡樂的事。

當人長大了，若我再身處在一個嘉年華會內，我猜想我不再只是一位過客，而是去製造歡樂的人，例如我正擔當花車巡遊上的小丑司儀，我感覺小丑與歡樂是掛勾的，他彷彿是整個巡遊表演興奮的源頭。美侖美奐的攤位固然不可少，要有很多很多小禮物，讓參加者像以前的我一樣，為贏得禮物而狂喜。

我喜歡純粹，掙磁磚贏香口膠，這種快樂是純粹的。我愛喝芒果汁，甜甜的有濃濃的芒果味，不含其他雜質，百喝不厭，也是純粹。嘉年華會應該是尋找快樂的地方，說是逃避現實也好，說是進入另一國度也好，而我衷心希望，參與的人都能享受片刻的歡慰和刺激。因為回到現實世界之後，一切都似會無能為力的被扭曲。

既然如此，不如享受最純粹的快樂。背着一個露營的帳幕，邁向西藏，躺在草原上看漫天星星，穿越過去，容許我邀請米高積遜同行，我希望跟他在平原漫步傾訴心事，分享童年快樂與不快樂的記憶，讓我梳理他的遺憾，才讓他淡淡而去。

駐團導演

鄧灝威



一啖啤酒一粒爆谷

我是一個怪胎，怕羞又怕太熱鬧。年幼時從沒憧憬過去甚麼樂園，因為我害怕玩機動遊戲，更怕那些會走動的、會經過我身邊的巨型公仔，即使有無數的大人細路會一湧而上。我不會很投入，我的投入只用在跟我一起去的人上，看見愛人快樂，我便快樂。我只想跟我愛的人一起去。

如果必要在嘉年華會設定我的角色，相信我是那位在黃色帳幕下的爆谷專員，用小型的鐵鏟，把一袋袋的爆谷鏟入紙袋中，遞給正等待享受爆谷的人，我想知道散落在爆谷機附近的人正在做甚麼，沒人光顧的時候，我會偷吃兩粒爆谷，就這樣熬過一天。或許會呷一啖啤酒，下班時把一袋爆谷拿走，讓我可以去海邊把白鴿餵飽。

白鴿能飛，我卻動不得。我跟很多香港人一樣，很久沒旅行了，如果能脫離現實一下，跨越時空給我去一趟旅行，我可以選擇飛回2019年的香港嗎？讓我重遊此地，再次記起那一年我們曾經活過。若然有人問我，香港是甚麼？我會解釋，香港是一群人，知道甚麼是自己的家，也懂得怎樣去守護香港，但我不會邀請別人來香港了，因為那個香港在我心中，外地人來不到的。

我的心再大，都敵不過時間把美好沖走。因此，這趟旅程如果只容我一個，我會隨身帶備一張超大的畫布，想把美好的東西永遠留住，不再讓時間沖走。

演員

陳琳欣



吃一口如幻似真的棉花糖

我在深圳布吉成長，那裏有個布吉公園，填滿了我童年的記憶，我在那裏歡笑、任性、無憂無慮。它不只是一個普通的公園，也是一個遊樂園，有小型過山車、碰碰車、泳池，還有動物園。我的記憶裡附加了公園路線的不同味道，泳池旁小賣部是康師傅的泡麵味，越過動物園，一股甜入心的棉花糖味道會撲鼻而來。

看着大叔把糖粉倒進機器的中央，機器把它變成一絲絲的狀態，機器在旋轉，一條條的糖絲在紙棒的指揮下，集結成一大網顏色繽紛的棉花糖，如此這樣的，旋轉的機器便釀製了一個個如幻似真入口即溶的棉花糖出來。機器在旋轉，小孩子在等待，棉花糖正一個個的誕生。

那機器不斷旋轉的聲音，讓我重見布吉公園，是那片無憂無慮地跟家人坦蕩蕩地享樂的地方，但我分不清時間是過去的、還是未來的。我繫上了媽媽送我的項鏈、穿起了戲服，正投入在一個演員的身份裏，為公園的遊人忘我地演出，逗他們歡樂，讓他們跌進一個不真實的世界裡，我希望他們跟我一樣，當踏進了公園，便能暫時忘記現實的殘酷。

演員

阮瀚祥

一個熱鬧而有共鳴的盛會

我記憶裡的嘉年華會，面積很小，只有九龍城廣場內的美國冒險樂園那麼大。那是我一個人的時光，可以到處去玩。冒險樂園曾經有個計劃，只要成績表有A，就可以換得代幣，所以我早就明白，讀書既可以讓爸爸安心，也對自己「有益」。玩累了，就到肯德基吃個炸雞。冒險樂園與肯德基帶來的歡樂，足以填滿當時小小的心房。

今天，如果讓我舉辦一個嘉年華會，我躊躇滿志，想大展拳腳，但同時記得，在遊戲裏暗藏意義：「仇意拳拳打鏝甘」——透過打沙包機計算力度鬥高分，可以讓參加者發洩平日無法宣洩的仇恨。「極速配對自由斟」——單身人士不怕羞、不受拘束地隨意找人聊天，甚至可即場結伴玩嘉年華；「唱唱唱到聲都沙」——唱卡拉OK，指定參加者唱我寫的歌。還有「栽苗育蔭天倫樂」——親子種樹活動，讓那些經常濫用紙巾的人明白一棵棵被用了來做紙巾的美麗大樹是如何難以育成的。

我會是其中一位顧客服務部員工，解答遊客的諮詢，為人策劃路線，讓他們可以好好享受，就是我的樂趣。然而無論能令多少人快樂，爸爸在我心中始終佔有最佳位置。他是個「收收埋埋」的人，甚至不願意和我溝通，所以我希望可以邀請當年還未結婚的他，與我率性而隨意地同行同樂，讓我好好地去認識他。



朱勇



念念不忘的平行宇宙

我經常都有萌生脫離現實的念頭。我喜歡喝可樂，不要無糖那種，喝一罐原味可樂，能跟喝之前的我不一樣，瞬間補充能量。可樂以外，就是啤酒。都能在一剎那間，把腦海與現實抽離。

我對未來充滿問號及不安，如果能抽離現實，計劃一個旅程，我想去未來找我自己，準確一點說，是向未來的自己尋求指示，跟我分享他走過的人生旅程。再追加一趟平行宇宙，「我們」想知道在同一個時間軸裏另一個世界是怎樣運行的。為了不要在旅程中遺失自己，我要把我的赤子之心一併帶去。

民國學者李叔同曾說：「世界是一個回音谷，念念不忘，必有迴響，你大聲喊唱，山谷雷鳴，音傳千里，一疊一疊，一浪一浪，彼岸世界都收到了。」宇宙即是心，我們所經歷的必然是念念不忘的，因此，我們做戲劇也好，做人也好，一直本着初心本着謙卑的心前行是很難的，唯有常警誡自己，心即是宇宙，我所經歷的終究必是由心而來。

平行宇宙難去，但戲劇卻能夠提供不同的角度去了解這個世界，例如我在圍讀《穿 Kenzo 的女人》音樂劇的時候，看見了70、80年代的香港，那是我未曾經歷過的香港，跟現在不同，跟2019年也不同。今天的香港是那個黃金時代的香港變奏而成？還是如果沒有這樣，今天的香港又會變成怎樣？劇場，可能就是平行宇宙，讓人看到世界的另一種可能性，我們的選擇如何，我們的世界也將變得如何。

演員

梁仲恆

坐上一輛勇者專屬的過山車

我的旅行良伴一定是 Earpods，我向來與耳筒共生。可惜，很久沒去旅行了，如果可以再飛，我想和愛人一起去旅行，去她想去的就好了，挽着她同行、喝着我最愛的威路士提子汁，見到她笑，我也便笑。

如果只得我一個成行，我還是會帶着耳筒，然後選擇飛一趟瑞典，因為我想拜會一下我最喜愛的紋身師，或許就紋一個古怪的紋身，算是給自己這個旅程的手信吧。我不喜歡去人多擠迫的地方，主題樂園、嘉年華會可免則免，因為人多很有壓力，排隊玩機動遊戲，是更大的壓力。如果在一個嘉年華會見到我，那個「我」可能是設計遊戲的程式員，我會設計一輛免費但速度極快、極恐怖，跨越維港的過山車，勇者們坐上這一系列過山車，就不用塞紅隧、不用捱西隧及不用逼地鐵了。

若果把願望變得實際一點，即使不懂得設計遊戲程式，也是一個曉得踩高蹺，能逗逗小朋友玩耍的表演者，然後，邀請全香港的幼稚園老師、產房醫生護士、生日派對魔術師及戲劇教育界的同行一起來嘉年華享樂，我會把小孩子好好地照顧，讓大人們當一天小朋友，好好地、無憂地享受一天假期。因為，每一位守護在孩子面前的他們，都是我心中真正的勇者。



演員

蔡蕙琪



誰讓我倒流時光一起親身跟你去分享

我是喜歡去嘉年華會的那種人。參加每個攤位遊戲，贏了獎品就開心，輸了也不會失落。餓了就去買枝棉花糖，偶然有吉祥物走過，就和他們拍張照片，樂在當下。嘉年華的一事一物，都讓我回想起童年被愛的感覺。就如現在的我，我最喜歡喝手沖咖啡，沖煮的時候需要耐心和技巧，喝的時候一啖一啖靜靜的享受，是我寵愛自己的方式。

人長大了，對這類玩樂的興趣逐漸減少，我變得獨立了，反而希望是帶給別人快樂的那個，例如是現場派禮物給小孩子的姐姐，我還要擔當叮囑每一位入場者，都必須要放下手機，不論躺在草地、排隊玩遊戲、買棉花糖，都要活在當下、盡情的享受，不要被繁囂擾亂。

儘管我自覺已成長了，但如果疫症過後，繁華再現，嘉年華會真的出現在我面前時，我還是會答應我愛的人邀請，彷彿和他返回童年走了一轉，他重視會令我開心的場景，我相信那一刻會湧出濃濃的被愛的感覺。而到時，我就會帶着我愛的人一起同行，因為他們都是我生命中重要的存在。

演員

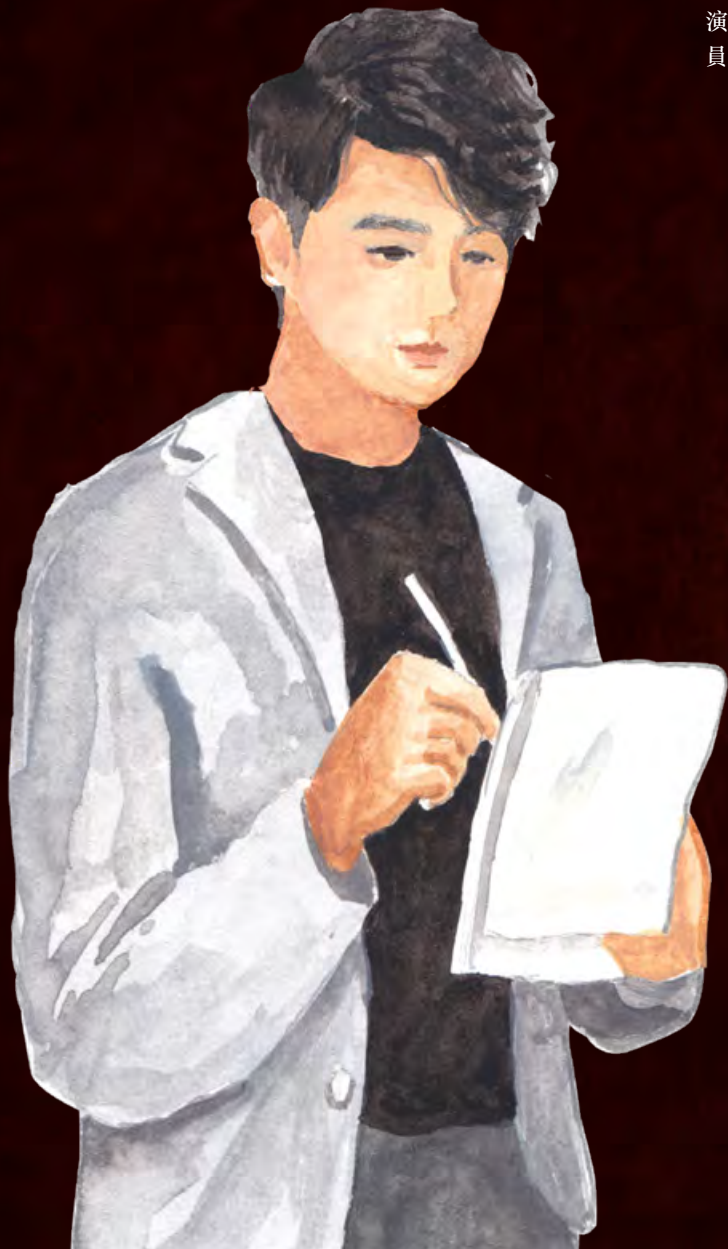
廖國堯

免費的擁抱 同路的鼓舞

我喜歡喝蜂蜜綠茶，喝過後會感到舒坦。每次喝一口蜂蜜綠茶，就似跟已離世的媽媽感覺連結，勾起跟她相同的味覺記憶一樣。加入中英劇團的那日剛巧就是媽媽的死忌，當年她是唯一一個支持我走戲劇路的人。一路走來，當我真真正踏入波老道的那一天，對我的意義尤其深遠而龐大。

我也特別明白，人在困惑中，如果能遇到給他激勵的人，即使是一個擁抱，都會變得像巨人般偉大。我常會構想，如果由我去舉辦一個活動，我希望在活動裏加入一個環節，就是給身邊的人一個擁抱，嘗試給不認識的人打打氣，說一些鼓勵的說話。香港經歷了一個沉重的大時代，我希望透過擁抱鼓勵、「明白」真香港人，帶給同路人一些正能量。

疫症當前，人人自危，莫說去旅行，我們被困在家中不敢外出的日子也越來越長。那種沉悶令人沒精打采，如果有一個參加嘉年華會的機會，我應該會立即飛撲過去，跟女友及好朋友一起去，我要盡情的享樂，我可以自主而有計劃地進出不同的園區，即使我是怕離心力太大不敢玩機動遊戲的人，但我喜歡一起排隊去享用美食，渡過休息、放鬆的快樂時光。



演員

袁浩楊



沒有高度限制的閱讀嘉年華

我自小都不喜歡去嘉年華會或主題樂園玩樂，因為我討厭那裏總是有高度的限制，不知道是因為我太年幼，還是高度的要求太高，我身在當場，像永遠都不夠高去參與，只有不停旋轉的咖啡杯才沒有高度限制。若果長大了的我再到嘉年華會，我想我還是會選擇玩咖啡杯，我會邊喝着我最愛的精品咖啡，享受當中的層次感，再一直的體會咖啡杯的旋轉快感。咖啡喝得越慢，咖啡杯轉得愈快，這逆向的反叛讓我心感興奮。

當然，想認真地品嘗一杯咖啡，伴着書本看，才是最佳的選擇。我想舉辦一個「閱讀嘉年華」，遊客能選擇不同類型但又舒適的椅子上閱讀，沙灘椅、沙發也可，然後由專業的咖啡師給他們沖調一杯不同口味的咖啡。遊客之間能討論、爭辯書本的道理，交換不同的哲學與價值觀，我相信愈辯愈明的道理，而我是天生註定的演員，我的本份就應該要觀察四周，觀察眾生，從中偷師，掌握別緻的思考方法。

用知識構築的安全感

我是今個劇季加入中英劇團的新演員，演藝路縱使很新，但人生路可能比同齡的走多了、也迂迴了一點。

我自小熱愛追求知識，且發現隨之而來的好成績是用來應付父母師長的最佳擋箭牌。一路成長，我都未曾離開這種安全感形成的舒適圈，因此大學本科亦選修環球商業管理，立足於國際金融大都會內，從事財經金融的行業，一定不會選錯路。

往後三年我都在銀行努力工作，只是偶爾去參加業餘舞台劇演出、參加戲劇工作坊，儘管我越來越喜歡投入更多時間去鑽研角色，但毫無懸念，我的下半生，如無意外理應就是對着銀碼與股票數字。

可是，身體內的基因，經常像鐘擺一樣左右搖動，由心而發的潛意識與真實生活告訴我，數字與我相沖。我經常反問自己，如果能時光倒流，讓我由心的選擇，我可以選擇面對文字、劇本、書本嗎？鑽在文字裏、角色裏的快樂，給了我從未有過的滿足感。

人在躊躇不決之際，遇上一位前輩的鼓勵，他認為我在戲劇路上有潛質走下去。一句勉勵的說話給了我勇氣，認真地思考能否把生命重新洗牌。後來我報讀了演藝學院，參加了倫敦大學皇家音樂學院的音樂劇訓練，正式成為一位全職演員。

我仍然追求知識，亦追隨好成績帶給我的安全感，但現在終於能誠實而放膽地投入我鍾愛的文字世界。或許，忠於自己才會找到真正的幸福吧，我如此這樣的鼓勵着自己。就像我最喜歡喝的奶茶，不必加糖，因為苦澀過後，總會回甘。



演員

劉雨寧



建構與毀滅都在一瞬間

我自少就不是那種很熱衷投入去主題公園的人，覺得裏面的事都很大人工化，彷彿由踏進去的那一刻，就必須要很抱有希望的、完全忘我地脫離現實的那種狀態。我更擁有易嘔的體質，從不敢玩機動遊戲。即使鬧哄哄的跟朋友進場了，我都只會在紀念品店逛逛街靜靜地等待他們。

如果啟發想像，突然從天而降一個機會，給我去負責舉辦一個有主題性的嘉年華會，那麼，我創辦的主題應該會是《毀滅與建立》，所有參加者可以盡情打破這座遊樂園的一切，發洩自己；毀滅過後，就是重新建立的開始，不是重建一座全新的樂園，而是建起「我們」這種有共同經歷的夥伴關係。失去與擁有，成為我今年的人生課題，相信我們有不同的人，這段時期都在經歷着不同的痛苦，或許透過毀滅舊有的現狀，去建構我們想要的樂園，會是我們終極脫離痛苦的方法。

如果要為這個嘉年華會邀請嘉賓，我希望能邀請一些以前未來得及跟他或她說再見的人，再聚首一堂，再好好的道別，例如昨日的自己。我每天都在忙碌着，經常忽視了自己的真正想法，做得好，忘記跟自己說多謝，做得不好，沒法跟自己來一場檢討。來不及說再見的人很多，重重疊疊地，就這樣積壓了很多遺憾。

演員

劉仲軒

創造回憶的共同體

我很喜歡喝可樂，它有一種讓我喝完後，心情會豁然開朗的功能，但我必須留在晚飯時才享用，因為我是願意先苦後甜的人，想把最喜歡的東西放到最後慢慢的品嚐，晚飯時喝可樂，正正最貼合人物性格了。

我是一名愛靜的演員，不喜歡去人多的地方，太嘈雜會擾亂了我的思考。不喜歡跟陌生人有太多身體接觸，但我喜歡觀察事實，側面旁觀別人的動作，感受別人的感受，我認為，那也算是演員的修煉之一。

我也喜歡與朋友聊天，以前推崇必須面談，好友間促膝談心，覺得是絕對的。但疫症發生後，友情的維繫無可奈何地依靠了電子產品，透過電腦、電話訴心聲，卻漸漸的意會到，與別人的交流，真誠是主菜，見面反而是一種儀式。與有共同話題的人靜靜的聊天，其實我們也在創造共同的回憶。

而相信若能和朋友一起去旅行，那種共創的奇妙感覺應會加倍。我希望我們能去一趟阿姆斯特丹，那裏是個自由的地方，我想在梵高的展覽館消磨一整天。梵高是痛苦的，但梵高的創造力是自由的，即使他的結局很淒美，但他把畢生的心血都忘我地灌注在作品中，作為一個藝術家，他在有生之年，已把自己最好的都燃燒殆盡。



白清瑩



跟自己的久別重逢

這一年間，疫情及各種環境因素令世界翻天覆地，時刻打亂我們的生活節奏。以前排戲後總會和同事朋友聊天喝酒放鬆，曾經以為觸手可及的閒逸，原來並不那麼實在。去掉互相陪伴的溫暖，或許只有酒精留下，瓶瓶罐罐上的煙火，成就了我一個人的嘉年華。

常常帶着一身的無力感沉沉睡去，嘉年華帶來的歡樂在睡醒以後悄悄消逝。拖泥帶水的生活日復一日，某天，清醒的我問自己，在這個混沌的世界，難道還有呼吸、仍有心跳已經是存在的證據？既然我尚在人間，可以驅動自由之身，是不是可以有更多的追求，追求生命裡真正的快樂及滿足？也是時候跟清醒的自己「久別重逢」。

從前的人份外珍惜所有，一個小小的火機可以續用一世，這種從一而終的浪漫，及對自己負責的態度，我很喜歡。在亂世之中要保持清醒並不容易，甚至可以說是痛苦。但我已經下定決心，把未來的自己想像成那個精緻的火機，握在手心裡，就不離不棄。即使路上偶然迷途，我承諾自己，不會再浪費生命，好好活下去。

演員

蘇振維

音樂重置記憶的方程式

如果身處在一個樂園內，我想用一個籃球機的視角去看待這個世界，成為一部永遠都無法成功投籃的遊戲機。無數的男朋友都希望透過攤位遊戲的勝利來彰顯自信及換取女朋友的崇拜，而我，第一不喜歡玩攤位遊戲，再者我亦不喜歡掛在攤位上的那些公仔獎品，在這雙重理由下，我更欲成為這部不能投中的籃球機，可以觀察當參加者都百發百不中時，在旁邊搖旗吶喊的人會是哪副沮喪模樣？

能盡興的嘉年華會，應該是地方很大，但人流較少，像外國的聖誕市集，是真正的悠閒地在蹣跚，而不是你推我湧，趕排隊爭買票的那種。場內一定要有音樂會，有不同歌手唱出代表自己不同時期的歌曲，不一定以時代為界，也可以用心情分類，例如不開心時聽的歌。我相信有些歌曲會讓我動容，也同樣令其他人心有同感，因為音樂不獨是旋律，它能與記憶掛勾，我每次旅行都會帶着耳筒，聽着我揀選的音樂陪我同行，而以後，當我再重聽那首歌，旅行時的回憶便會自動連結。

在沒法逃離疫情的當下，如果讓我構思去一趟超時空旅行。我想穿越過去，重回香港的70、80年代，那是人人常說的黃金時代。我想去觸碰一下黃金時代的感覺。



教育及外展部



沿途如有你 伴在我身邊

人的一生，時而繽紛燦爛、時而孤獨虛無。血氣方剛時，對凡事蓄勢待發。中年遲暮，千帆過盡，當驀然回首，原來已在彈指間走過一段漫長路。我們的時序不盡相同，但凡經歷悲歡離合，我們的心裏，都希望有人陪伴傾訴，風雨同路。中英劇團一如既往，期望與不同年齡、不同社群的人，透過戲劇，把知識共享，是箴言是絮語，又或是珍貴的人生哲學，讓我們把回憶轉化成能量，一同學習、互相扶持。熱血的、窩心的，不論年紀，讓我們一起砥礪前行。

江倩瑩



「咔嚓」一聲的記憶

在教育及外展部工作，就像介入了好多人的人生，我陪伴幼小的他們一同學習戲劇，我分擔年青的他們的成長困惑、我聽着年長的他們前半生的經歷，不論年紀的，這個教與學的過程，就似陪着他們走了人生的其中一段路。

如果把我這刻的心情引用到一個遊樂園之內，我想我會是一個正在一邊賣爆谷一邊偷吃，又一邊旁觀世人的爆谷店店員。我希望每個人的一生，都像進入樂園一樣，平靜而歡欣地渡過。而我最希望長者們的下半生，每天都像是在遊樂園一樣快樂，因為他們勞碌半生，應該好好享受，因我明白有很多長者為家人，一直都知慳識儉，年紀大了又可能因為健康理由、家庭責任等等，始終沒給自己好好地享受過，他們的快樂建構了在家人的快樂上，忘卻了自己。

而我這位爆谷店店員，隨身會帶備一部菲林相機，在看見遊人歡笑、忘我地玩耍時，我會「咔嚓」地拍下那動人一刻。以前我不愛拍照的，年紀大了，開始怕會忘記，因此想用照片去喚起記憶，用菲林相機把真正想紀錄的，珍而重之地記下來，而長者們帶着童真毫無雜念的那份笑容，可能連他們自己也忘記了，我覺得要送回給他們，就像我在課堂上喚起了他們對兒時的點點記憶一樣，重新回味，重新出發。

黃振輝

首席駐團戲劇導師

就做那一天的兒子

年輕的時候最不喜歡去那些要排大隊的主題樂園，炎熱曝曬，簡直是活受罪，但成為父親之後，又怎能忍心拒絕兒女到樂園玩的願望呢？卒之，每年至少也會去一兩趟……原來，換一個身份，換一個角度，又會有另一番的體會。

在樂園中，曾見過走失的小孩，我會幻想自己是一位「走失兒童組」的隊員，發揮我戲劇導師的專長，和他們講故事、玩遊戲、寫寫畫畫，甚至玩一些劇場遊戲，利用情景代入和角色轉換，讓他們減低，甚至忘掉迷失時的驚恐情緒。

此外，樂園中其實亦不乏長者遊客，看着他們，讓我想起「蝦叔」（他是我口述歷史戲劇課堂上的其中一位學員），蝦叔生前無兒無女，多年來獨自在社會中艱苦打拚，在課堂上他常常分享生命故事中的點滴，在臨終前他還送贈我一本他珍藏多年的舊剪報，用紅色絨布自製的公文袋承載着，內藏着的不止是珍貴的資料，更是濃濃的心意。

蝦叔雖然已年近八十，但課堂上仍然活潑好動，很愛玩。如果能穿越生死，穿越時空，我真的很希望可以陪他到樂園遊玩，到時我的身份不只是嚮導，更希望的是能化身成為他的親人，他的兒子，做一天他的兒子，讓他開心玩樂之餘，更希望他能感受到被兒女照顧服侍的溫暖。



邱瑞雯



遠觀的人生遊樂園

我會形容年輕時的自己是一頭牛，有幹勁，但橫衝直撞的；總是在找人生路上的一些答案，經常是碰了壁後才懂得停下來。歷練多了，開始懂得慢下來思考，還是想研究人生。有時會喝一杯威士忌，把威士忌送進喉嚨的頃刻間，尤其最適合回顧自己。

我覺得遊樂園就似人生一樣。年幼的遊客，總是對萬事萬物充滿好奇，譬如玩過山車，但沒甚麼具體印象。終於等到自己長大了，勇敢踏出一步近距離去接觸，有可能是一償宿願；也有可能發現自己原來毫不適合，硬碰也只會落得滿天星斗。

你的身體會告訴你能否接受得來。「想玩」與「可以玩」原來有很大差異，在嘗試過程中，慢慢就會學懂，哪些事物更適合自己。

作為一個戲劇教育導師，有時我自覺是一位掌控過山車開關的職員。戲劇世界波瀾起伏，表演者就在那短短的片刻去嘗透人生的甜酸苦辣，我的角色就是一位引導者，讓參與者安坐、檢查安全帶、然後按「開始」掣，學員們便開始享受一個難忘而高低起伏的旅程。

葉君博

駐團戲劇導師

你是你本身的傳奇

現實生活已經夠戲劇性，也夠苦了，因此我喜歡極致，把觸覺的喜惡調較到最高的狀態。我愛喝忌廉汽水，因為足夠甜，可以彌補生活的苦澀。我想跟志趣相投的愛人去遊樂園，盡情地玩樂，享受最甜蜜的時光。如果不是擔當遊客，我想我也會是一輛過山車，我希望載着一列列自尋刺激的人享受一場又一場的高低起伏。

認真的，如果能由自己決定去舉辦一場最極致的嘉年華會，我會選擇在場地的正中央擺放一個大舞池，每個來到的賓客都要融入80年代的勁歌熱舞時刻，聽盡梅艷芳、張國榮及譚詠麟的金曲，希望把我生命中曾經相遇過的學員都邀請來，在我創建的樂園中狂歡。因為年幼時，在課堂內最搗蛋的歲月，就是在老師與同學的面前唱歌跳舞，那時候的我，是最自我、最無憂，最純真而且最快樂。



蕭俊傑



當外星人降臨九龍城寨

雖然外表年輕，但我是愛喝茶的人。濃濃的鐵觀音，我喜歡那苦澀和甘香的感覺。小時候，經常聽到爸爸敘述他成長的故事，都是環繞香港60年代。是先入為主嗎？可能是吧，但我覺得那些日子是有型及刺激的。

久而久之，會在腦海中想像出老香港主題樂園：有彌敦道燈牌展覽與熱狗巴士巡遊，有繞過獅子山的滑水梯與人力車大賽，有大笪地與舊茶樓，還有九龍城寨主題機動遊戲。在一班熟識的遊人狂歡盡興之際，突然有飛碟越過這個九龍城寨，在獅子山滑水梯上卡住了。外星人從滑水梯冉冉而下，他們手舞足蹈，對這樣的樂園滿是好奇的。即使彼此文化各異，語言不通，但我們非常熱切互相了解。而我這個樂園的東道主，當然帶領他們四處參觀，邀請他們與其他遊人一起，共融共樂。

這個構想其實算是日有所思，夜有所夢嗎？我不曉得。我只知道，我總能遇上好奇心旺盛的好伙伴。SMILE™中英兒童戲劇課程的同學，以及賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃的學員們，總是熱衷發掘問題，共同分享奇思妙想，對千奇百趣的事物躍躍欲試。我是個戲劇教育導師，帶領他們遊歷奇妙的想像樂園，便正正是我最樂意而又最願意的責任了。

你快樂因此我快樂

我是個膽小的人，我的快樂並不是來自遊樂場裏緊張刺激的機動遊戲，而是來自音樂。遊樂園裏旋轉木馬的音樂，或是晚上煙花表演的樂章——只要有音樂，就能時刻轉換心情。

但我最喜歡的音樂，大概是笑聲。只要聽到身邊人的笑聲，我也會感受到他們的喜悅。因此，若有朋友邀請我去遊樂園，即使我不會走上任何機動遊戲，我也會答允。我可以為他們照顧背囊、打點路程及拍下旅伴們的笑容（又或是醜態）。要是能喝着一杯有濃濃茶香的珍珠奶茶，伴着一支剛剛捲好的棉花糖，陪伴着他們盡興，這便是最好的一天了。

平日對着 SMILE™ 中英兒童戲劇課程及 SMILE™+ 中英青少年劇團的同學們，他們蹦蹦跳跳的，事無大小總是狂歡狂笑的，我就像被他們的能量感染，即使再累的一天也感覺到有無限的活力。那份歡樂是被熱鬧的氣氛和純真的笑聲帶動。看着他們，更會明白快樂的來源，根本不在乎外在的環境，而是從心出發。



SMILE™ SMILE™ PLUS

中英兒童戲劇課程

中英青少年劇團

兒童的成長就像砌積木，慢慢興建，逐層構造，不會一朝一夕看見成果。但一步一腳印，從觀察他們的領悟，陪伴在側，能感覺到孩子掌握知識的快樂。中英重視戲劇教育，SMILE™ 中英兒童戲劇課程由2008年開辦至今，招收逾13,000人次，學員由K1至小三，主力發展五大成長範疇：自理能力 (Self-care)、身體協調 (Motor Skills)、智能開發 (Intelligence)、語言與溝通 (Language) 及社交與情緒發展 (Emotion)，讓他們敢於表達，從戲劇中感知世界。

看着一屆屆學員的茁壯成長，我們感受到小孩子對戲劇世界的躍躍欲試。三年前起，中英增辦 SMILE™+ 中英青少年劇團，以小四至中五生為主，讓學員進一步見識專業演出的過程。高小團著重分享生活軼事，啟發他們述說及編作的 ability，中學團則全面學習戲劇知識，透過賞析及演出經典名作，建構他們對角色分析的組織能力及掌握演戲技巧等。每年暑假在葵青劇院舉行正式演出，由專業劇場工作者現場指導。因受疫情影響，2020年中英推出了 SMILE™ Online，以講故事形式把戲劇教育帶入家中，讓學員足不出戶也能持續接受培訓。

更多課程詳情：
教育及外展部 Facebook 專頁



查詢電話：8106 8337



Muse Up! 青少年音樂劇團的團員，就像攀山一樣，都在經歷一趟又一趟的不凡之旅。每一個演出前，他們都經歷長達兩年的戲劇、音樂及舞蹈培訓，我們鼓勵活在當下，回應當下，期望培育團員關懷社會的意識。新一個年度 Muse Up! 的議題劇場，以關愛長者為主題，除了透過社區巡演、義工服務去全方面了解長者需要，並會招募長者一同參與訓練，互相扶持，共同創造2022年暑假的大型原創音樂劇。

於2008年成立的「元朗・天水圍青少年音樂劇團」，2012年起獲利希慎基金贊助，於2016年重新命名為「Muse Up! 青少年音樂劇團」，進入元朗、天水圍、東涌等偏遠地區發掘及培育新一代戲劇人才。



禧戲劇場

尖沙咀、佐敦、旺角、太子、何文田、樂富、竹園……
1號舊式巴士正在閃閃發亮地穿過油尖旺至九龍東，由繁華至平淡，就像香港人，貢獻社會、養妻活兒，走過繁華而忙碌的前半生，今天退下火線，也要讓自己平淡中活得精彩，找尋屬於自己的樂趣。

「禧戲劇場」（前稱「耆英大匯演」）自2013年開辦，為退休人士提供戲劇訓練及演出平台，將其人生經歷匯集成劇，於舞台上發揮所長，回應社會議題，體現「老有所為」的精神，並推動大眾關愛長者的風氣。今年11月將舉行《禧戲劇場2021》。



《禧戲劇場2021》演出場地贊助

 利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

賽馬會「獅子山傳耆」 口述歷史戲劇計劃

醫船上守望相助的精神、地勤仔與啟德的半生緣、牛仔褲邂逅工廠妹……賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃把一代代香港人與香港地真實而珍貴的故事，以口述歷史的方式呈現給觀眾。

香港人前半場乘風破浪，下半場回首前塵，不一樣的風光，同樣的美麗。不一樣的故事卻牽動了18區的同代人，夕陽多美，回憶無瑕。

計劃由2017年起獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，為期三年，集合全港長者完成了70場學校巡迴演出和20場社區巡迴演出。中英亦以紀錄片形式，記錄學員參與計劃後的改變及成長。參與長者超過300位，觀眾人數超過16,000人。

第二期的三年計劃再獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，把口述歷史帶進九個地區（屯門、北區、元朗、大埔、灣仔、荃灣、葵青、黃大仙、南區）。除了現有的學校及社區巡迴演出外，更為第一期學員加設進階戲劇培訓。同時，將於商場、屋苑等設置流動巡迴展覽，以不同藝術形式紀錄收集得來的香港故事，與廣大市民分享他們的藝術成果。

捐助機構



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

計劃網站



中英劇團

Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

42年來，中英公演超過360齣劇目，在過去29屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得96個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

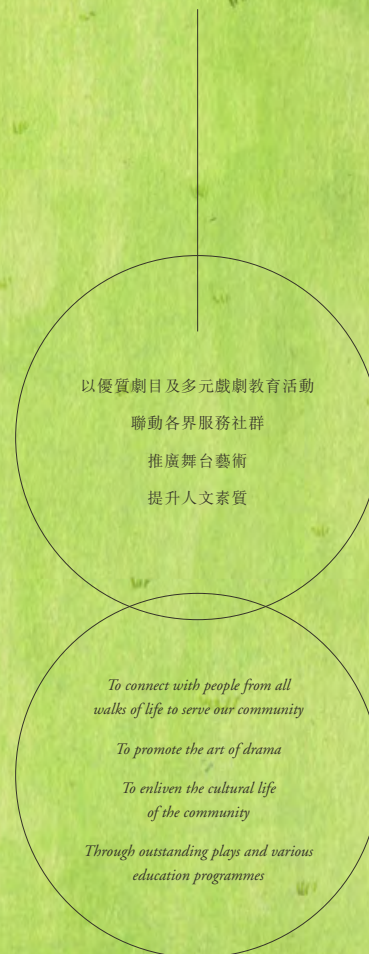
中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇（Drama-in-Education）之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 42 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving over 100 nominations and 96 awards in the previous 29 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨 Mission Statement



劇團成員

The
Company

董事局成員

Board of Directors

主席 *Chairman*

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

副主席 *Vice-Chairman*

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

司庫 *Treasurer*

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

秘書 *Secretary*

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

成員 *Member*

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter

董事局顧問

Advisor

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 COMPANY STAFF

藝術總監 *Artistic Director*

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

行政總監 *Executive Director*

麥蓓蒂 Mak Piu Tai, Betty

助理藝術總監 *Assistant Artistic Director*

盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

駐團導演 *Resident Director*

鄧灝威 Tang Ho Wai

演員 *Actors / Actresses*

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda

蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

朱勇 Chu Yung

劉仲軒 Lau Chung Hin

梁仲恆 Leung Chung Hang

廖國堯 Liu Kwok Yiu

劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

白清瑩 Pak Ching Ying

蘇振維 So Chun Wai, Ray

尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

袁浩揚 Yuen Ho Yeung

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及 舞台管理部

Technical and Stage Management Department

副製作監督 *Assistant Production Manager*

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

舞台監督 *Stage Manager*

朱家維 Chu Ka Wai

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

執行舞台監督 *Deputy Stage Manager*

梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

道具主管 *Props Master*

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

影音主管 *Audio-Visual Master*

譚家榮 Tam Ka Wing

電機師 *Production Electrician*

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

助理舞台監督 *Assistant Stage Manager*

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn

麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane

藝術行政見習員 *Arts Administration Trainee*

陳韻婷 Chan Wan Ting, Tracy

服裝主任 *Wardrobe Supervisor*

黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora

服裝助理 *Wardrobe Assistant*

朱桂玲 Chu Kwai Ling



節目及傳訊部
Programme and
Communications
Department

節目及傳訊經理
Programme and Communications Manager
李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

高級節目及傳訊主任
Senior Programme and Communications Officer
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet
忻思敏 Shin Sze Man, Esther

節目及傳訊主任
Programme and Communications Officer
鄭鈞澤 Cheng Kwan Chak, Jeff
張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine
鄧藹玲 Tang Oi Ling, Tiffany

助理節目及傳訊主任
Assistant Programme and Communications Officer
葉嘉琪 Ip Ka Ki, Maggie

教育及外展部
Education and
Outreach
Department

教育及外展經理 *Education and Outreach Manager*
江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

高級教育及外展主任
Senior Education and Outreach Officer
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

項目主管 *Project Supervisor*
關啟心 Kwan Kimberly Kaisum

項目主任 *Project Officer*
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie

教育及外展主任 *Education and Outreach Officer*
張家健 Cheung Ka Kin, Kevin
湯家晞 Tong Ka Hei, Hebe

教育及外展主任 (推廣)
Education and Outreach Officer (Marketing)
潘麗銘 Poon Lai Ming, Tammy

助理教育及外展主任
Assistant Education and Outreach Officer
陳在心 Chan Joy Sum, Alis

藝術行政見習員 *Arts Administrator Trainee*
林 希 Lam Hei, Jasmine

首席駐團戲劇導師 *Chief Resident Teaching Artist*
黃振輝 Wong Chun Fai

高級駐團戲劇導師
Senior Resident Teaching Artist
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

駐團戲劇導師 *Resident Teaching Artist*
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

戲劇導師 *Teaching Artist*
何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部
Archive Department

文獻主任 *Archivist*
王利貞 Wong Lee Ching, Jeanne

藝術行政見習員 *Arts Administrator Trainee*
雷敏焉 Lui, Tabia Calligenia

行政部
Administration
Department

行政經理 *Administration Manager*
李婉君 Lee Yuen Kwan, June

副行政經理 *Assistant Administration Manager*
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部
Accounting
Department

會計經理 *Accounting Manager*
潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

會計主任 *Accounting Officer*
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra



ACT TO GIVE



立即 ACT TO GIVE



中英劇團自成立以來，一直致力普及劇劇。1981年，中英劇團的團員駕着麵包車到越南難民營，巡演《午餐的一群》(The Lunch Bunch)，以形體動作的有趣方式教導兒童英語。離開時，難民營的小孩追了出來，依依不捨向團員道別。孩子生動的笑臉，從此定格為中英歷史珍貴的一頁，也成了推動我們的動力。我們希望，更多不同年齡、不同背景的人士可以透過接觸戲劇藝術，抒發感情，收穫善意。

我們相信戲劇的力量，如果您也有同樣信念，請把支持化為行動，捐助中英劇團。

您的支持，將用於發展藝術及戲劇教育。

支持戲劇，啟迪人生

* 中英劇團為政府認可之註冊慈善團體，捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣減稅項。

歡迎各界商業機構及慈善基金，與我們攜手合作，把戲劇藝術更進一步帶到社區。

如欲索取更多資料，歡迎與節目及傳訊部聯絡：

電話 +852 8106 8338

電郵 acttogive@chungying.com

中

英

表演藝術
發展歷史

往昔點滴
團員故事



中英劇團珍貴文獻

↓ 回望中英 ↓



對

照

f 中英劇團

🔍 #中英對照

鳴謝



Acknowledgements

中英劇團42年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 42 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800

傳真 +852 2537 1803

網址 www.chungying.com

電郵 info@chungying.com

下載「中英劇團」APP

專享會員優惠



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of the Kwai Tsing Theatre

「賽馬會『獅子山傳奇』口述歷史戲劇計劃」捐助機構
Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History Theatre Programme is funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

《禧戲劇場2021》演出場地贊助
Venue Sponsor of *The Golden Aged Theatre 2021*



利駿行慈善基金
LCH Charitable Foundation

「Muse Up! 青少年音樂劇團」策略伙伴及贊助
Strategic Partner and Sponsor of Muse Up! Youth Musical Theatre Troupe

利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

指定髮型贊助
Hair Styling Sponsor



《留守太平間》慈善門票受惠機構
Alive in the Mortuary Charity Ticket Beneficiary



宣傳伙伴 Promotion Partners

一本 My Book One

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

排名以筆劃序

Character with fewer strokes comes earlier

公司會員 Corporate Members

太古地產 Swire Properties Limited

利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation

宏福中英文幼稚園 Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten

和富社會企業 Wofoo Social Enterprises

香港吸煙與健康委員會 Hong Kong Council on Smoking and Health

香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong

香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union

唯一電子有限公司 You Eal (HK) Limited

新世界發展有限公司 New World Development Company Limited

嘉頓有限公司 The Garden Company Limited

饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

出版 *Published by*

中英劇團有限公司
Chung Ying Theatre Company
(HK) Limited

文案 *Copywriter*

簡淑明 Pacgan Kan

翻譯 *Translator*

張敏儀 MY Cheung

編輯組 *Editorial Team*

李淑君 Christy Lee
麥曉彤 Scarlet Mak
忻思敏 Esther Shin
張欣琪 Christine Cheung
鄧藹玲 Tiffany Tang
湯家晞 Hebe Tong

插畫 *Illustrations*

Kazy Chan

平面設計 *Graphic Design*

Fundamental